

外国语言 文化教学 论从

庞林林 主编

EDITOR-IN-CHIEF PANG LIN LIN

广西民族出版社

GUANGXINATIONALITIESPUBLISHINGHOUSE

外国语言文化教学论丛(四)

庞林林 主编

江苏工业学院图书馆
藏书章

昆
西
民
族
出
版
社

外国语言文化教学论丛(四)

庞林林 主编

责任编辑 黄玉群 封面设计 黄珊珊

责任校对 卢芳芳 责任印制 蓝剑风

出版发行 广西民族出版社

(地址:南宁市桂春路3号 邮编:530021)

印刷 广西教育考试印刷厂

开本 850×1168 1/32

印张 9.25

字数 238 千

版次 2003 年 9 月第 1 版

印次 2003 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-5363-4567-4/C·194

定价:30.00 元

如有印装质量问题 请与本社调换

前 言

《外国语言文化教学论丛》第四辑的编辑工作终于在南国盛夏的蒸人暑气缓缓退去,金秋的清风爽气转眼将临的时节画上了句号。

这一辑比较集中地发表了十多篇关于外语非通用语语言文化、汉语外语互译技巧和语言文化教学等方面的研究文章。这些文章中不乏有份量之作,比如,陶红的《论汉译老方法》和成汉平的《越语中形象化词语的语义翻译技巧》。一些初出茅庐的青年学者的文章虽然尚不免显得粗浅些,但也透出了一股朝气。这充分表明,在外语非通用语语言文化教学和研究这一方沃土上,口耕者和笔耕者的人气旺盛。在这一片广袤的土地上,过去由于观念以及人力和物力等方面的制约,未开垦的处女地着实不少,某些领域虽然已略有触及,但还大有进一步开拓的余地。也就是说,这是我们从事外语非通用语教学 and 研究的学者们大展宏图大显身手的好地方。近几年,国家教育部又有选择性地先后在若干所院校设立了国家外语非通用语本科人才培养基地,这无疑是给这片沃土的全面开发吹响了号角,似乎正应了古代哲人的地利和天时之说。有了天时和地利这种不可多得的机遇,并不就等于一定能有好收成;我们还必须努力去做播种、精耕细作的工作,付出大量的心血和汗水去浇灌、施肥和管理。如果能尽快改变体制上历来由各院校靠自己的力量来进行自我封闭式开发的格局,加强各相关院校的互助

合作,共同进行一盘棋式的谋划,一起出力运作,既能让各校继续发扬自己已有的特色,又能尽量做到使各校的优势互补,充分发挥团队协作攻关的精神,我们就有了如古哲人所说的人和。有了这天时和地利,又有了关键的人和,我们就有望能更有效地充分利用目前仍然十分有限的人力和物力资源,对这一片大好沃土做好综合性的开发和利用,多出成果,出好成果,信息互通,成果共享。

《论丛》期待着看到在外语特别是非通用语这片肥美的土地上辛勤耕耘的园丁们培育出来的更多的硕果。

庞林林

2003年9月8日

于相思湖畔

目 录

前 言	(1)
-----	-----

语言与文化研究篇

简论英语描写文体式	邹世诚 (3)
从英汉习语看中西文化的差异	李 英 (27)
布朗宁《女人与玫瑰》中的圆舞曲	周 彦 陈 筱 (36)
Otherwise 用法探微	周 莉 (42)
老挝语和汉语的名词比较	谢 英 (47)
老挝革命文学在老挝文学发展史上的作用	陈有金 (54)
佛教与老挝澜沧文学	韦经桃 (64)
简析越南人名字中的文化内涵	唐小诗 (72)
越语中的标点符号	林 莉 (76)
壮、泰民族的稻魂崇拜	覃秀红 (85)
泰国佛教发展概述	黄文谊 (92)

翻译与写作研究篇

论汉译老方法	陶 红 (99)
谈越语中形象化词语的语义翻译技巧	
兼汉越形象化语义对比	成汉平 (120)
对经贸越语宣传广告翻译的几点建议	唐秀珍 (129)
翻译的变通手段与汉译英翻译能力	潘华慧 (140)

旅游商品广告汉英译例评议	姚小文(150)
认知性辞格的梯度及翻译中的再现(之一)	
.....	刘雪芹 徐 颖(162)
从莎氏剧名《仲夏夜之梦》等错误定译重新	
思考翻译与语义	唐国卿(175)

教学与管理研究篇

经贸旅游东南亚语教材编写、教法和	
评价问题的粗思考	庞林林(195)
英语教学与英汉颜色词文化联想意义研究	刘芳琼(206)
大学英语大班课堂教学改革探讨	梁禹凡(218)
如何利用英文民谣促进英语学习	韦锦泽(227)
浅谈大学英语教与学的矛盾及对策	韩倩兰(235)
多媒体计算机辅助外语教学及其与传统外语	
教学的关系	黄 萍(241)
关于泰语“视听说”课的分阶段教学	杨万洁(248)
外语专业学生应具备良好的礼宾知识素养	谢振明(255)
大学生英语学习心理状况调查	周 洁(266)
老挝语语音教学的探索	卫彦雄(276)
对英语阅读认识之我见	贺小燕(282)

语言与文化研究篇

简论英语描写文体式

邹世诚

摘要：本文试图探讨和归纳英语描写文体式的分类、结构、特点、笔法和语言特色，并附带提及其与论述文体式的区别，以供研究生和本科毕业生在写论文时作参考。

关键词：描写文 体式 分类 结构 特点 笔法 特色

描写文文体(descriptive style)是描绘和摹写事物、人物、景物等方面内容的一种体式。它以描写为主要表达方式，把事物、人物、景物、场所等有关的状态描写出来，再现给读者。

描写文文体往往与记叙文文体有着密切的联系，表现在有的文章中既有记叙，又有描写，两者结合在一起，但其中仍以描写为主。

一、描写文文体的分类

描写文文体种类较多，根据不同的标准，也有各种不同的分类。

(1) **按照性质，可以分为：**

- ①科学描写文文体(scientific descriptive style)
- ②文学描写文文体(literary descriptive style)

(2) **按照应用范围，可以分为：**

- ①人物描写文文体(style of describing persons)
- ②事物描写文文体(style of describing things)
- ③场所描写文文体(style of describing places)

④风景描写文文体(style of describing scenery)

⑤自然现象描写文文体(style of describing natural phenomena)

二、描写文文体的结构

描写文文体的结构形式主要有三种:纵式结构、横式结构和纵横式结构。

1. 纵式结构

所谓纵式结构是以时间的先后为脉络来安排层次。一件事的发展,一个人的活动,都离不开时间。描写文就是按时间的发展来展示事件和人物行为性格的来龙去脉。这是描写文文体中最常见的一种结构形式。

2. 横式结构

所谓横式结构是以空间地点或事物性质的分类为脉络来安排层次。以空间地点层次安排时,通常是从大到小,由近至远,由表及里。以事件性质的分类安排时,通常有主次之分,有的则没有主次之分;有主次之分的次序不可颠倒,无主次之分的颠倒次序也无影响。

3. 纵横式结构

所谓纵横式结构是介于纵式结构和横式结构之间的一种结构形式。即在一篇文章中,既按时间先后描写,又按空间地点的层次或事件的性质分类,形式上使用纵式、横式交叉结构,或两种结构形式并用。

以上是描写文文体的常见三种结构形式。

三、描写文文体的特点

描写文文体的特点,归纳起来,主要是描写性、抒情性和具体

化。

1. 描写性

所谓描写是描绘和摹写人物、事物、环境等情况。描写又分为：肖像描写、心理描写、行为描写、细节描写、语言描写、景物描写、场面描写等。

(1) 肖像描写

肖像描写，就是对人物的形貌体态、音容相貌、衣着服饰的描绘。通过肖像描写可以使读者看到一个具体的人及其内心世界。试看下面一段文字：

He wore the usual suit of dark blue cotton, but it was neater and better cared for than with others. There was no haste or restlessness in his manner but a poised friendliness. His comments were full of imagery and his face lit often into vivid humor when he smiled, but he had eyes that nothing escaped.

(Anna Louise Strong)

他身穿一套普通的深蓝色棉布服，但比别人的要整洁些，保护得要好些。他的态度平和友善。他的许多评论充满比喻。当他微笑时，总是满面春风，脸上洋溢着生动幽默的表情。他有一双洞察一切的眼睛。

在上例中，作者描写这个人物穿着一套整洁的普通的蓝色棉布服、态度平和友善、满面春风、有一双洞察一切的眼睛、谈话富有比喻而幽默。此段写得有声有色、神情并茂，给人以如闻其声、如见其人、如临其境的感觉，让读者留下较深刻的印象。

肖像描写的方法是多种多样的，有的作者直接向读者介绍，有的通过文章中的一个人物来介绍另一个人物肖像。有的肖像描写是精雕细刻，有的则是寥寥几笔，也有的人物肖像描写是一次写完，有的则在不同的时间、不同场所里，从不同的角度，多次地进行刻画。

描写文文体的肖像描写要求真实地描写人物,不允许像小说、戏剧那样运用夸张手法进行虚构。另一方面,要注意人各一面,面面相异,切勿千人一面。

(2)心理描写

心理描写,就是对人物在一定环境中的思想活动、精神世界的直接揭示。心理描写可以直接写人物的处境,把人物的喜怒哀乐、内心隐密和心灵冲突展现在读者面前,从而表现出人物的性格特征。

心理描写的方式,可用第三人称或者第一人称来描绘。试看下面四段文字:

The door opened and Jim stepped in and closed it. He looked thin and very serious. Poor fellow, he was only twenty-two—and to be burdened with a family! He needed a new coat and his shoes were old and worn.

Jim stepped inside the door. Then he stood still. His eyes were fixed upon Della, and there was an expression in them that she could not read and it terrified her. It was not anger, nor surprise, nor disapproval, nor horror, nor any of the emotions that she had been prepared for. He simply stared at her fixedly with that peculiar expression on his face.

Della wriggled off the table and went to him.

“Jim!” she cried, “don’t look at me that way. I had my hair cut off and sold it because I couldn’t have lived through Christmas without giving you a present. It’ll grow again—you don’t mind, do you? I just had to do it. My hair grows very fast, you know. Say ‘Merry Christmas!’ Jim, and let’s be happy. You don’t know what a beautiful, nice gift I’ve got for you.”

(*English, Senior Book II*, P172 ~ 173)

门开了,吉姆走了进来,随手把门关上,他看上去十分消瘦、严

肃。可怜的人啊,他只有 22 岁——竟要担负起养家的重担!他需要一件新大衣,鞋子也破旧了。

吉姆走进门里,站在那里一动也不动。他两眼盯着德拉,在他的眼睛里有一种使德拉捉摸不透的神情,这使她大为惊慌。那神情不是生气,不是惊讶,不是不满,不是厌恶,也不是她所预料的任何一种感情。他只带着那种奇怪的神情死死地盯着她。

德拉扭动着身子从桌上下来,向他走去。

“吉姆!”她喊道,“别那样看着我。我把头发剪掉卖了,因为不送你一件礼物,我简直过不了圣诞节。头发会再长起来的。你不会在意的,是吗?我这是迫不得已呀。你知道,我的头发长得很快。说句‘圣诞快乐’吧,吉姆,我们高兴些吧!你猜不到我给你买了一件多好、多么美丽、多么精致的礼物。”

上面是描写吉姆(Jim)回家时看到他的妻子(Della)已剪短了头发时的心理活动,写得非常逼真。

(3) 行为描写

行为描写,就是对人物动作的描写。通过描写人物的行为可以表现出其精神面貌、特征和性格。试看下面三段文字:

Now Della and Jim had two possessions in which they both took very great pride. One was Jim's gold watch, which had been his father's and his grandfather's. The other was Della's hair. It fell about her, rippling and shining like a cascade of brown water. It reached below her knees and almost made a garment for her.

She did it up again nervously and quickly. She hesitated for a minute and stood still while a tear or two splashed on the worn red carpet.

On went her old brown jacket. On went her old brown hat. With a whirl of skirts and with the brilliant sparkle still in her eyes, she ran out of the door and down the stairs to the street.

(English, Senior Book II, P160)

德拉和吉姆有两样东西是他俩特别引以为豪的。一样是吉姆三代祖传的一块金表,另一样是德拉的头发。头发披散在她身上,好像褐色的小瀑布,轻轻飘拂,波光闪闪。头发一直垂到膝盖下,仿佛给她披上了一件外衣。

她紧张不安地、迅速地又把头发梳好,踌躇了一会儿,静静地站在那里,有一两滴泪水溅落在破旧的红地毯上。

她一下穿上她那件褐色的旧上衣,刷地戴上她那顶褐色的旧帽子,眼睛里还噙着晶莹的泪花,裙子一摆,奔出房间,走下楼梯,到了街上。

上述三段是描写德拉的行为动作(想剪卖掉她的头发,经过一会儿思想斗争后,就决定上街把头发剪下卖掉)。其动作过程是:梳好头发→静静地站着→流眼泪→穿上旧上衣→戴上旧帽子→裙子一摆→走下楼梯→到了街上。作者描写德拉的这些行为动作非常生动、逼真。

(4) 细节描写

细节描写,就是对人物作细小、枝节性的描绘。精彩的细节描写,往往用极经济的书墨写人、叙事、状物,惟妙惟肖。细节虽小,但可以以小见大,使人物形象更为鲜明、生动。试看下面一段:

Although Princeton, New Jersey, has a world-famous university, it is still a small quiet town. It is not a place where anyone would expect to see strange characters on the street. That is why one woman will never forget the day in 1940 when, as a child, she suddenly saw a funny-looking man coming toward her: "I remember", she tells her children now, "how wild his white hair looked—as if it had been electrified. He was short. His clothes seemed to be just pulled on to keep him covered, like a blanket to keep one warm. He had a big nose, a bristly moustache, and deep-set eyes. He was staring, thinking. He almost knocked me down before he saw me. He gave me a friendly smile, then he walked on and

went on thinking. I noticed he had on bedroom slippers. He had forgotten to put on his shoes. He looked as if he just stepped out of my book of fairy tales and passed me like a spirit. That night at dinner when I told my family about the strange, funny man I had seen, my father put down his knife and fork and looked at me and said, 'My child, remember this. Today you saw the greatest man in the world!' " That man was Albert Einstein.

(*English, Senior Book II*, P64 ~ 65)

新泽西州普林斯顿虽是一所世界闻名的大学的所在地,却仍是一个安静的小城镇。在这里,人们难以指望在街上碰到古怪的人物。这便是一位妇女为什么永远忘不了1940年的一天的原因。当时她还是个小姑娘,她在那天突然见到一个滑稽有趣的人朝她走了过来。“我记得”,她后来对自己的子女回忆道:“他满头白发,十分凌乱——就像触了电似的,他个儿不高,他的衣服非常随便地套在身上,就像人们为了保暖,将毯子裹在身上一样。他有一个大鼻子,一双深陷的眼睛,嘴唇上面长着一撇粗硬的胡子。他老是凝视着,思考着。他几乎把我撞倒才看到我。他向我友好地微微一笑,然后又走他的路,继续思考着。我注意到他穿的拖鞋——居然忘记了换鞋子。他看上去好像刚从我的童话故事书中走出来,像幽灵一样,从我身旁闪过。那天吃晚餐的时候,我给家里的人讲述了我看到那个奇怪而有趣的人的情景,我父亲放下了刀叉,看着我说:“孩子,记住,今天你看到了世界上最伟大的人!”这个人就是阿尔伯特·爱因斯坦。

上例中,有一些精彩的细节描写:“how wild his white hair looked—as if it had been electrified”,“He had a big nose, a bristly moustache, and deep-set eyes”,“He was staring, thinking...”,“he had on bedroom slippers”,“He had forgotten to put on his shoes”等。这些细节描写,对展开情节、刻画人物,作用极大。

(5) 语言描写

语言描写,又称对话描写,就是对人物之间互相谈话的描述。

“言为心声”,语言是人物个性的鲜明标志,因为人物的独特词语、腔调、独特的表达方式,可使读者从其话语中看出他的身份、年龄、职业、兴趣、爱好等。成功的描写,是可以使读者听其声如见其人的。

语言描写的特点是:①人物的对话体现出个性;②人物的对话要简朴、精练、准确、生动;③人物对话要加工提炼。试看 *Portrait of Teacher*(《一位教师的写照》)中的最后部分文字:

... In the course of the lesson Mr. Crossett noticed that one of the students looked sick and feverish. He walked to the student's desk and put his hand on the child's head. While his back was turned another student in the class got up, stood upon his desk and began to make faces just in order to make the other students laugh. Mr. Crossett turned rapidly and glared at the student.

“Don't do that again,” he said at last, quietly but firmly. Then he went back to his desk and went on with the lesson. After a while he put down his book, looked at us in silence for several minutes, then said:

“My friends, we have to spend this year together and we must try to spend it together happily. You should study hard and be good students. I do not want you simply to promise me with words that you will be good but I want you to show me with your hearts that here we are all part of one big family. I want to be proud of you.”

At this moment the bell rang announcing the end of class. One by one we got up from our seats and left the room quietly. The boy who had got up on his seat and made faces, however, went up to Mr. Crossett's desk and in a trembling voice said:

“I'm sorry, sir!”